

*Les lampes de l'épicier Karabet sont allumées,
Le citoyen arménien n'a jamais pardonné
Que l'on ait égorgé son père
Sur la montagne kurde. Mais il t'aime,
Parce que toi non plus tu n'as pas pardonné
À ceux qui ont marqué de cette tache noire
Le front du peuple turc.*

Nâzim Hikmet (1902-1963)

L'objectif de ce livre est de faire découvrir, au lecteur français d'aujourd'hui et à l'Européen de demain, ce poète arménien du XX^e siècle. Décapité dans sa patrie amputée, mort à quarante ans, ce poète du *Pays Naïri* est considéré comme le précurseur de la littérature arménienne moderne. Dans l'attente d'une relecture de l'œuvre dans son entier, ce livre permet aujourd'hui de révéler cet inactuel poète universel. — 2020, plus de cent ans après le génocide arménien.

Pour Tcharents, l'heure sonne en Europe. Tcharents notre contemporain. Puisse cet essai en deux parties — Tcharents, *conscience réfractaire sous la hache sacrificielle*, suivi d'une traduction de *Foules affolées* — donner le désir de mieux connaître Tcharents en Europe et dans le monde. Il était temps de lui redonner sa voix et sa place en langue française et surtout parmi les autres grandes voix universelles. Serge Venturini écrit : « Il s'agit ici de ma vision du poète. Chacun a sa vision de Tcharents. »

Serge Venturini est né à Paris. Poète français, auteur d'une douzaine d'ouvrages de poésie, il a aussi traduit avec Élisabeth Mouradian les Odes arméniennes du troubadour du XVIII^e siècle Sayat-Nova ainsi que Légende dantesque de Tcharents. Il est directeur de la collection « Lettres arméniennes ».

Élisabeth Mouradian est née à Erevan (Arménie). Traductrice de littérature arménienne et spécialiste de Tcharents en France, elle a soutenu une thèse de doctorat à propos du poète : Survivre en poésie dans un régime totalitaire : Yéghiché Tcharents, 1933-1937, à l'Institut des langues et civilisations orientales de Paris, en 2015.

ISBN : 978-2-343-19160-7
14 €



Serge Venturini

TCHARENTS NOTRE CONTEMPORAIN

6



H



Serge Venturini

TCHARENTS

NOTRE CONTEMPORAIN

*Conscience réfractaire
sous la hache sacrificielle
De ceux qu'on assassine*

(Essai en poésie)

2014-2020

*suivi de la traduction du poème
FOULES AFFOLÉES
avec l'aide d'Élisabeth Mouradian*

L'Harmattan